

INTRODUCTION

6. Outline type notes idioms and common expressions. The definition of idioms used in this translation is from Webster's Dictionary, "an expression in the usage of a language that is peculiar to itself either grammatically or in having a meaning that cannot be derived from the conjoined meanings of its elements." It is limited to primarily grammatical constructions that need to be translated in English to communicate the sense of the phrase, not its literal components. Other broader types of sentence structure or implications that could be called idioms are explained in the footnotes and are considered to be "Semitisms" instead of idioms. The following is a chart in alphabetical order of the phrases outlined in this type.

Idiom Chart			
English	Aramaic	Literal Translation	Scripture Example
__ years old	ܕܢܐ ... ܕܥܠܡ	son of __ years	Mat 2:16
a little	ܕܥܠܡܐ ܕܡܢ ܥܠܡܐ	little by much	Rom 15:24
a little while	ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ	little another	Joh 12:35
accuse, accuser, slanderer	ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ	eater of pieces	Mat 4:4
adoption	ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ	placing as sons	Rom 8:15
adversary, opponent at law	ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ	lord of my judgment	Luk 18:3
after	ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ	from after	Mat 26:32
again	ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ	from above, from the beginning	Joh 3:3
almost	ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ	wanting or lacking a little	2Co 2:5
already, even now	ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ	by now, sometime about now	Luk 12:49
always	ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ	at every moment	Joh 7:6
always (2)	ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ	at all times	Mat 18:10
answer	ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ	go out in breath (make a defense)	Luk 12:11
anxiety, embarrassment	ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ	wringing of the hands	Luk 21:25

INTRODUCTION

Idiom Chart			
English	Aramaic	Literal Translation	Scripture Example
archangel	ܩܘܪܒܐܢܐ ܪܥܘܢܐ	head angel	1Th 4:16
at all	ܥܕ ܕܥܝܢܐ	even not one	Joh 19:11
babbler	ܩܘܪܒܐܢܐ ܕܥܘܠܡܐ	picker up of words - "seed picker"	Act 17:18
banquet	ܒܝܬܐ ܕܩܘܪܒܐܢܐ	house of the banquet	Luk 14:8
banquet house	ܒܝܬܐ ܕܩܘܪܒܐܢܐ	house of wedding	Mat 22:10
banquet, banquet hall	ܒܝܬܐ ܕܩܘܪܒܐܢܐ	house of festivity	Mat 25:10
best seat	ܩܘܪܒܐܢܐ ܕܥܘܠܡܐ	head of the meal or company	Luk 14:7
beyond	ܩܘܪܒܐܢܐ ܕܥܘܠܡܐ	over from	Act 7:43
birthday	ܒܝܬܐ ܕܩܘܪܒܐܢܐ	house of his birth	Mat 14:6
book-carrier	ܒܝܬܐ ܕܩܘܪܒܐܢܐ	house of books	1Ti 4:13
brotherly kindness	ܩܘܪܒܐܢܐ ܕܥܘܠܡܐ	compassion of the brotherhood	2Pe 1:7
by way of	ܩܘܪܒܐܢܐ ܕܥܘܠܡܐ	by the hand of	Mat 1:22
captain, guard	ܩܘܪܒܐܢܐ ܕܥܘܠܡܐ	chief of the strong ones	Luk 22:4
cemetery, tomb	ܒܝܬܐ ܕܩܘܪܒܐܢܐ	house of the graves	Mat 8:28
censor	ܒܝܬܐ ܕܩܘܪܒܐܢܐ	house of incense	Heb 9:4
chief priests	ܩܘܪܒܐܢܐ ܕܥܘܠܡܐ	heads of the priests	Mat 16:21
citizen	ܩܘܪܒܐܢܐ ܕܥܘܠܡܐ	sons of the city	Luk 19:14
clergy	ܩܘܪܒܐܢܐ ܕܥܘܠܡܐ	sons of the church	Act 11:22
companions	ܩܘܪܒܐܢܐ ܕܥܘܠܡܐ	sons toward him	Act 19:29
contemporaries	ܩܘܪܒܐܢܐ ܕܥܘܠܡܐ	sons of my years	Gal 1:14
council	ܒܝܬܐ ܕܩܘܪܒܐܢܐ	house of their synagogues or assemblies	Luk 22:66
counselor	ܩܘܪܒܐܢܐ ܕܥܘܠܡܐ	lord of the counsel	Rom 11:34
counselors	ܩܘܪܒܐܢܐ ܕܥܘܠܡܐ	sons of counsel	Act 25:12
countrymen	ܩܘܪܒܐܢܐ ܕܥܘܠܡܐ	sons of the people	Joh 18:35

INTRODUCTION

Idiom Chart			
English	Aramaic	Literal Translation	Scripture Example
cousin	בן דודא	son of his uncle	Col 4:10
curtain, veil	כפא דא דא	face of the door	Mat 27:51
customs-house	ביתא דא דא	house of taxes	Mat 9:9
daily, everyday	כל יומא	all day	Mat 26:55
dead	ביתא דא דא	house of the dead	Mat 14:2
detention hall	ביתא דא דא	house of confinement	Rev 2:10
each and every one	כל נה נה	all one to one	Luk 19:15
each man, each one	אנא אנא	a man, a man	Mar 13:34
empty-handed	כה פא פא	being empty	Luk 20:10
ever since	מא דא	what from	Col 1:4
every year	כל יומא	all year	Luk 2:41
everyone	כלל, כל אנא	all men	Mat 19:29
everything	כל מא	all what	Mat 8:33
except	לפא דא	outside of	Act 8:1
except, unless	אמא א	but if	Mat 11:27
extraordinary	ביתא דא דא	full of distinctions	Eph 3:10
faint-hearted [ones]	לפא דא דא	little [ones] of soul	1Th 5:14
farewell	ביתא דא דא	being healthy or whole	Act 23:30
fellow-heirs	ביתא דא דא	sons of the inheritance	Rom 8:17
follow	אמא א	come after	Mat 4:19
fool, ignorant [one], stupid	ביתא דא דא	lacking sense or mind	Luk 12:20
footstool	ביתא דא דא	stool of the feet	Jam 2:3
for a minute	מא דא	the fullness of an hour	Gal 2:5
for a while	מא, דא	up to a time	Luk 4:13

INTRODUCTION

Idiom Chart			
English	Aramaic	Literal Translation	Scripture Example
for your sake, for you	ܠܟܢ ܟܦܢܚܐ	for your faces	Eph 1:16
forbid it to you	ܠܗ ܠܦ	be it far from you or spare you	Mat 16:22
foreheads (their)	ܒܝܢ ܥܝܢܝܗܘܢ	between their eyes	Rev 7:3
foreknowledge	ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ	his preceding knowledge	Act 2:23
foresaw	ܫܘܚܢ ܡܢ ܩܘܡ	see before	Act 2:25
forever and ever	ܠܠܗܘܬܐ ܕܥܡܪ	to the age of the age	Rom 9:1
foster brother	ܒܢ ܕܡܫܝܚܐ	son of his upbringing	Act 13:1
freemen, free	ܒܢܝ ܡܪܝܩܐ	sons of freedom	Mat 17:26
go	ܝܗܝ ܠܦ	go to you	Mat 4:10
grandchildren	ܒܢܝ ܒܢܝ	sons of the sons	1Ti 5:4
grandmother	ܐܡܝܢܐ ܕܐܡܝܢܐ	mother of your mother	2Ti 1:5
greet	ܐܫܠܡ ܥܘܠܡܐ	ask peace	Mat 5:47
guest house	ܒܝܬ ܕܡܫܝܚܐ	house of visiting	Phm 1:22
guest, friend of the wedding feast	ܒܢ ܕܥܡܪܐ	son of the wedding feast	Mat 9:15
handwriting	ܚܬܘܒܐ ܕܡܝܢܐ	writing of my hand	2Th 3:17
have nothing to do	ܠܗ ܠܦ	not to you	Mat 27:19
her years were past	ܠܗ ܡܢ ܥܝܢܐ ܕܫܘܚܢܐ	not in the time of her years	Heb 11:11
high priest	ܪܝܒ ܚܫܝܬܐ	the great [one] of the priests	Mat 26:32
homosexuals	ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ	lying [ones] with males	1Co 6:9
house to house	ܒܝܬ ܒܝܬܐ	house of house	1Ti 3:6
household	ܒܢܝ ܒܝܬܐ	sons of the house	Mat 10:36
how long	ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ	until when	Mat 17:17
how much more	ܡܢ ܚܝܠܐ	one how much	Phm 1:16

INTRODUCTION

Idiom Chart			
English	Aramaic	Literal Translation	Scripture Example
hypocrites, respecter of persons	ܘܫܘܒܝܢ ܘܫܘܒܝܢ	receiver or taker of faces	Mat 6:2
idol worshippers	ܩܠܒܝܢ ܩܠܒܝܢ	servers of idols	1Co 5:10
idolatry	ܩܠܒܝܢ ܩܠܒܝܢ	reverence of idols	1Th 1:9
immediately, at that moment	ܘܢܘܨܝܢ	in that hour	Mat 13:5
in order	ܘܒܝܢ ܘܒܝܢ	after after	Act 11:4
in part	ܡܢ ܘܫܘܒܝܢ ܩܠܒܝܢ	from a little place	Rom 11:25
in the presence of	ܡܢ ܩܠܒܝܢ	from toward	Luk 1:45
in the presence of (2)	ܠܥܝܢܝܢ ܘܫܘܒܝܢ	to the eyes of the man	Mat 17:9
in various times	ܘܒܝܢ ܘܒܝܢ	in times times	Joh 5:4
insane	ܘܫܘܒܝܢ ܩܠܒܝܢ	son of a rooftop	Mat 4:24
integrity	ܘܫܘܒܝܢ ܩܠܒܝܢ	their good truth	Tit 2:10
judgment hall	ܘܫܘܒܝܢ ܩܠܒܝܢ	house of judgment	Act 17:19
lawgiver	ܘܫܘܒܝܢ ܩܠܒܝܢ	setter of the law	Jam 4:12
lest	ܘܫܘܒܝܢ ܩܠܒܝܢ	and if not, unless	Luk 5:37
long-suffering, patient	ܘܫܘܒܝܢ ܩܠܒܝܢ	length of spirit	Mat 18:26
man, men	ܘܫܘܒܝܢ ܩܠܒܝܢ	son of man, son of men	Mat 4:19
never	ܘܫܘܒܝܢ ܩܠܒܝܢ	not ever, not from the moment	Mat 7:23
nobleman	ܘܫܘܒܝܢ ܩܠܒܝܢ	son of nobility	Luk 19:12
not yet	ܘܫܘܒܝܢ ܩܠܒܝܢ	not still	Act 9:1
obedience	ܘܫܘܒܝܢ ܩܠܒܝܢ	hearing of the ear	Rom 10:17
of age	ܘܫܘܒܝܢ ܩܠܒܝܢ	concerning him for his year	Joh 8:21
of noble birth	ܘܫܘܒܝܢ ܩܠܒܝܢ	sons of a great family	1Co 1:26

INTRODUCTION

Idiom Chart			
English	Aramaic	Literal Translation	Scripture Example
of old	ההב חלמ	that are from the age	Act 3:21
once and again	למאן ופן למאן	one time and two	Phi 4:16
one another, each other	למאן למאן	one with one	Mar 1:27
one by one	למאן למאן	each one	Mar 14:19
one to another, to each other	למאן למאן	one to one	Mar 4:41
one-tenth	למאן חמשה עשר	one from ten	Rev 11:13
openly, boldly	למאן חלמ	with eye open	Act 2:29
our report	בנתה חלמ	daughter of our voice	Rom 19:16
partly	למאן למאן	what what	1Co 11:18
patriarch	למאן למאן	head of the fathers	Act 2:29
poll tax, tribute	למאן למאן	head money	Luk 20:22
previously	למאן למאן	from the beginning	Mat 19:8
prison	למאן למאן	house of captives	Mat 5:25
privately	למאן למאן	alone and with them	Mat 20:17
privately	למאן למאן	between me and them	Gal 2:2
punishment	למאן למאן	a laying on the head (capital punishment)	Act 22:5
relatives	למאן למאן	sons of the family	Luk 1:58
residents	למאן למאן	sons of the place	Act 21:12
sanctuary	למאן למאן	house of holiness	Rom 2:22
seize	למאן למאן	place hands on	Act 4:3
sergeant	למאן למאן	holder of the captives	Act 16:35
show-bread	למאן למאן	bread of the face	Heb 9:2
soldier	למאן למאן	worker of warfare	Luk 3:14

INTRODUCTION

Idiom Chart			
English	Aramaic	Literal Translation	Scripture Example
sown fields	בֵּית סֵדִים	house of seeds	Luk 6:1
steward	רֹאשׁ הַבַּיִת	head of the house	Mat 20:8
stewardship	רֹאשׁ הַבַּיִת	head of the household	Luk 16:2
storehouse	בֵּית קְבוּצָה	house of collection (or storage)	Luk 12:18
suddenly	מִשְׁכֵּת	from quiet	Mar 9:8
tetrarch	רֹאשׁ רִבְעוֹן	ruler of fourth part	Luk 3:1
thanksgiving	קְבוּלַת חֲסֵד	acceptance of a kindness	Rev 4:9
they did not have	לֹא הָיוּ לָהֶם	it was not to them	Luk 1:7
they have nothing	אֵין לָהֶם	there is not to them anything	Luk 12:4
this very day	הַיּוֹם הַזֶּה	day of this day	Act 20:26
together	מִיָּחַד	from one	Jam 2:10
tomb	בֵּית קְבוּרָה	house of the grave	Mat 8:28
treasury	בֵּית מִנְחָה	house of offerings	Mat 27:6
treasury (2)	בֵּית אוֹצֵרוֹת	house of treasure	Luk 21:1
two by two, in pairs	שְׁנַיִם בְּשְׁנַיִם	two two	Luk 9:1
two-edged	שְׁנַיִם פְּתוּחִים	of two mouths	Heb 4:12
until	עַד אִם	but if what	Mar 9:9
until now, still	עַד הַעַתָּה	up to now	Mar 8:17
very diseased	מַעֲרִיבֵי עוֹלָם	evilly afflicted or done	Mat 8:16
very nearly	בְּעוֹלָם	by a little before	Act 26:28
very sick, ill, afflicted	מַעֲרִיבֵי עוֹלָם	evilly done	Mat 4:24
we have	אֵין לָנוּ	there is to us	Mat 3:9
what does it appear to you	כִּי־יִרְאֶה לָּךְ	how seems it to you	Mat 17:25

INTRODUCTION

Idiom Chart			
English	Aramaic	Literal Translation	Scripture Example
what have we to do with you, what do we have in common	ܘܟܘܢ ܠܗܘܢ	what to us and to you	Mat 8:29
whatever, whomever	ܘܟܘܢ	all what, all something	Mat 17:12
whoever	ܘܟܘܢ	all who	Mat 5:19
with various tongues, with various languages	ܘܟܘܢ ܠܗܘܢ	with tongues tongues	Act 10:46
yokefellow	ܘܟܘܢ ܠܗܘܢ	son of my yoke	Phi 4:7
you will have	ܘܟܘܢ ܠܗܘܢ	it will be to you	Luk 1:14

Footnote Abbreviations

Var: variant reading

OS (Aph): Aphraat, from *Patrologia Syriaca*

OS (LG): Liber Graduum

OS (Efr): St. Ephrem of Syria

OS (c): Curetonian manuscript of gospels

OS (s): Sinaitic manuscript of gospels

H: Harklean Version

Pal Syr: Palestinian Syriac

Pal Lex: Palestinian Lectionary

W: edition of Peshitta by B. Walton, 1657

S: edition of Peshitta by C. Schaaf, 1709

L: edition of the Peshitta by S. Lee, 1816

M: Mosul 1898 text of the Peshitta

Mr: Mosul 1891 text of Revelation (from the New Covenant text)

P: Peshitta manuscript

Fig: Figure of speech

Culture: regarding orientalisms or customs that help to explain the verse

Lit: Literal translation